

中国 2000 年庆典

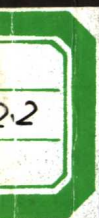
The Year 2000 Millennium Celebration of China

千年時空
一瞬巨變

李政道

MEET THE NEW MILLENNIUM

Inscribed by Lee Tsung-dao



中国书画出版社

CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

中国 2000 年庆典

The Year 2000 Millennium Celebration of China

千年時空
一瞬巨緣

李改道

MEET THE NEW MILLENNIUM

Inscribed by Lee Tsung-dao

中国书画出版社

CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

前言

万里长城，是盘亘于华夏大地的一条巨龙。长城龙头起沧海，跨巍峨，越峻岭，穿戈壁，枕千秋成败，怀万代嵯峨，渡过莽莽苍苍的岁月之河，迎来人类文明的2000年华诞和三千年一遇的龙年。

我们在巨龙之首，渤海之滨，中国秦皇岛，山海关老龙头举办了“世纪守望，巨龙传声，中国2000年庆典”。

在这个中国庆典时间最长的千年大典上，六万人在寒风中守望，六万人在夜色里等待着千禧之年的凌晨。每一声呼喊，每一次心跳，每一分，每一秒都融入了世纪时空。中国2000年庆典现场的每一位跨越2000年的人，都会骄傲地喊道：“中国千年庆典：有我！”

我们感到自豪，我们的努力使中国2000年庆典成为回响在千年时空、回响在山海间的交响史诗和雄浑乐章。

这本画册，记载了中国千年庆典的盛况，和为了中国千年庆典而努力工作的人和事，这应该是这首乐章中跳动的音符，值得永远珍藏。

编者

2000年5月

Foreword

The Great Wall stretches her way on the mother earth of China like a huge dragon. Starting from the sea in the east, the Great Wall, running along lofty mountains and through gobis and deserts, has experienced successes and failures of centuries, and witnessed ups and downs of generations. After many blurred years, she is due to see the 2000th anniversary of human civilization.

Situated at the head of the huge dragon and the shore of the Bohai Sea, the city of Qinhuangdao holds the Year 2000 Millenium Celebration at the Old Dragon's Head at Shanhaiguan, a district under its jurisdiction.

At this longest-time millennium celebration in China, 60,000 people brave the frigid temperature to wait for the first ray of sunshine of the new millennium. Every shout, every heartbeat, every minute and every second are melted in the time and space of the new century. Everyone, who are present at the Year 2000 Millennium Celebration, would proudly say: "I am there at the Celebration".

We feel proud that we try our efforts to make the Year 2000 Millennium Celebration echo in the time and space of the new millennium as well as in seas and mountains.


This picture album reproduces the grand occasion of the millennium celebration in the Great Wall, and records the people who worked for the event and what happened in the event. It is worthy of a collection.

Editor

May 2000

祝賀兩千年 迎接新世紀

全國政協副主席 中科院院士

盧嘉錫題 

一九九九年十二月

Congratulations on the Year 2000 to usher in the new
century.

Inscribed by the Vice Chairman of the C. P. P. C. C. and the
Academician of the Chinese Academy of Sciences, Lu Jiaxi

December 1999

四海佳宾聚龙头
同庆世纪之交
五洲高朋会秦皇岛
共享山海之美

中共秦皇岛市委书记

王建忠

秦皇岛市人民政府市长

宁晋彪

一九九九年十二月

Friends from all corners of the country reunite at the Old Dragon's Head to meet the new century.

Guests from all over the world get together in Qinhuangdao to enjoy the beauty of the mountain and the sea.

Inscribed by

Wang Jianzhong, Secretary of the CPC Qinhuangdao Municipal Party Committee

Ning Jinbiao, Mayor of the Qinhuangdao Municipal People's Government.

December 1999

“世纪守望 巨龙传声” 2000 年庆典组织机构

中共秦皇岛市委员会

协调领导小组

秦皇岛市人民政府

组长 宁金彪 市长
 副组长 杨玉忠 市委副书记
 周卫东 市委副书记
 刘翔全 市委常务副市长
 范怀良 市委常委市委秘书长
 王 军 军分区政治部主任
 苏斐华 市政府秘书长
 秘书长 范怀良 (兼)
 苏斐华 (兼)
 副秘书长 杨长新 市委副秘书长
 闫树德 市政府副秘书长
 吴开达 山海关区区长

中国 2000 年委员会协调领导小组

组长 卜凡舟 节目艺术组
 副组长 王俊杰 组长兼导演 马本南
 马晓彤 副组长 周吉凤
 办公室主任 李 玉 影视转播组
 办公室副主任 巩 卢 组长 吴晓宇
 大型活动组 副组长 朱 正
 组长 丁 虎 新闻中心
 副组长 江 凡 组长 路 敏
 后勤保障组 副组长 曾 辉
 组长 白建强
 副组长 李 霞

下设 13 个工作组:

综合协调组

组长 吴开达 (兼)
 副组长 董耀会 张晓光 高廷库
 组员由山海关区政府、老龙头景区抽调。

安全保卫组

组长 高保林
 副组长 刘荣华
 组员由市公安局、市安全局抽调。

供电保障组

组长 安忠林
 副组长 刘建权
 组员由电力总公司抽调。

电视转播协调组

组长 武力国
 组员由市电视台抽调。

文艺活动组

组长 俞泽阳
 副组长 丁连斌
 组员由市文化局抽调。

宣传报道组

组长 高红弟
 组员由市宣传部抽调

卫生救护组

组长 任春振
 组员由市卫生局及各医院抽调。

接待组

组长 高廷库 裴耀辉 张 治
 组员由山海关区政府、山海关开发区管委抽调。

公交保障组

组长 赵有金
 组员由市公共汽车公司抽调。

船务保障组

组长 何善奇
 组员由秦皇岛港务局抽调。

外事接待组

组长 李泽军
 组员由市外办抽调。

群众活动组织组

组长 王霭礼 赵维克 郑 泉
 组员由教委、军分区、团市委抽调。

燃放烟花、鞭炮安全保障组

组长 王志杰
 副组长 杨 光
 组员由老龙头景区抽调。

现场指挥部设在老龙头景区办公室。联络员马也。

庆典总策划 卜凡舟

一九九九年十二月二十八日

The Coordinating & Leading Group of the Year 2000 Celebration at the Old Dragon's Head of Shanhaiguan, Qinhuangdao, China

Group Leaders: Ning Jinbiao, Mayor of Qinhuangdao

Duputy Group Leaders:

Yang Yuzhong, Deputy Secretary of Qinhuangdao Party Committee.

Zhou Weidong, Deputy Secretary of Qinhuangdao Party Committee.

Liu Shuoquan, Member of the Standing Committee of Qinhuangdao Party Committee, Deputy Mayor.

Fan Huailiang, Member of the Standing Committee of Qinhuangdao Party Committee, Secretary-General of the Municipal Party Committee.

Wang Jun, Director of the Political Department of Qinhuangdao Military Subarea.

Su Feihua, Secretary-General of Qinhuangdao Municipal Government.

Secretary-Generals of the Group: Fan Huailiang Su Feihua

Deputy Secretary-Generals of the Group:

Yang Changxin, Deputy Secretary-General of Qinhuangdao Municipal Party Committee

Yan Shude, Deputy Secretary-General of Qinhuangdao Municipal Government

Wu Kaida, Magistrate of Shanhaiguan District Government

There are 13 working teams under the Group:

1. Comprehensive Coordinating Team:

Team Leader: Wu Kaida

Deputies: Dong Yaohui, Zhang Xiaoguang, Gao Tingku

Members will be assigned from Shanhaiguan District Government

and the Old Dragon's Head Scenery Zone.

2. Security Team:

Team Leader: Gao Baolin

Deputies: Liu Ronghua

Members will be assigned by Qinhuangdao Public Security Bureau

and National Security Bureau.

3. Electricity-supply Team:

Team Leader: An Zhonglin

Deputy: Liu Jianquan

Members will assigned from Electricity Power General Company.

4. TV Coverage Coordinating Team:

Team Leader: Wu Liguo

Members will be assigned from the Qinhuangdao TV Station.

5. Programme & Entertainment Team:

Team Leader: Yu Zeyang Deputy: Ding Lianbin

Members will be assigned from the Qinhuangdao Cultural Bureau.

6. Propaganda Promoting Team:

Team Leader: Gao Hongdi

Members will be assigned from the Municipal Propaganda Department.

7. Health & Rescue Team:

Team Leader: Ren Chunzhen

Members will be assigned from hospitals and the Health Administration of Qinhuangdao.

8. Reception Team:

Team Leaders: Gao Tingku, Pei Yaohui, Zhang Zhi

Members will be assigned by Shanhaiguan District Government

and Shanhaiguan Administrative Committee of ETDZ.

9. Traffic Team:

Team Leader: Zhao Youjin

Members will be assigned from the City's Bus Corporation.

10. Ship Affairs Team:

Team Leader: He Shanqi

Members will be assigned from Qinhuangdao Port Administration.

11. Foreign Affairs Team:

Team Leader: Li Zejun

Members will be assigned from the Qinhuangdao Foreign Affairs Office.

12. Organizing Team of Mass Activities:

Team Leader: Wang Aili, Zhao Weike, Zheng Quan

Members will be assigned from the Municipal Educational Committee, Qinhuangdao Military Subarea, and the Municipal Youth League Committee.

13. Fireworks Team:

Team Leader: Wang Zhijie

Deputy: Yang Guang

Members will assigned from the Old Dragon's Head Scenery Zone.

The on-the-spot headquarters will be set up at the General Office of

the Old Dragon's Head Scenery Zone.

Contact Person: Ma Ye

The Coordinating & Leading Group of the Year 2000 Committee of China

Group Leader: Pu Fanzhou

Deputies: Wang Junjie Ma Xiaotong

Director of General Office: Li Yu

Deputy Director: Gong Lu

Large-scale Activities Team:

Team Leader: Ding Hu Deputy: Jiang Fan

Rear Service Team:

Team Leader: Bai Jianqiang Deputy: Li Xia

Programme & Performance Team:

Team Leader and Director: Ma Bennan

Deputy: Zhou Jifeng

TV Coverage Team:

Team Leader: Wu Xiaoyu Deputy: Zhu Zheng

News Center:

Team Leader: Lu Min Deputy: Zeng Hui

General Programmer: Pu Fanzhou



山海关老龙头长城是由入海石城、靖鹵一号敌台、王受二号敌台、南海口关、澄海楼、宁海城组成的镇守海防的重要关隘。因长城似巨龙之首入海而得名。始建明万历七年(1579年)，入海石城伸入海水之中，明都督戚继光修建，初意用于防止女真和蒙古骑兵从浅海滩涂进入关内而修筑。“世纪守望，巨龙传声，中国 2000 年庆典”在这里举办。

The Great Wall of the Old Dragon's Head, a strategic pass in coastal defense in ancient times, is composed of the Into-Sea Stone Castle, Jinglu No.1 Guard-tower, Wangshou No.2 Guard-tower, Nanhai Sea Pass and Ninghai Castle. It got its name of the Old Dragon's Head because the Great Wall stretches its way into the sea like a dragon's head. It began to be built in 1579 by Qi Jiguang, a general of Ming Dynasty. It was initially built to guard against the aggressors of Nu Zhen and Mongolia from beaches and shallow waters. The Year 2000 Celebration of China will be held here.



中共秦皇岛市委书记王建忠同志,认真地听取了组织庆典领导同志的汇报及有关在山海关老龙头举办 2000 年庆典活动的程序安排。

The Secretary of the CPC Qinhuangdao Party Committee, Comrade Wang Jianzhong, is earnestly listening to the organizers of the Year 2000 Millennium Celebration at Old Dragon's Head of Shanhaiguan who are making a report on the arrangements about the celebration procedures.



1999年12月10日，秦皇岛市人民政府宁金彪市长到北京与中国2000年委员会卜凡舟先生商议有关庆典事宜。

On December 10, 1999, Mr Ning Jinbiao comes to Beijing to discuss issues related to the celebration with Mr. Pu Fanzhou, the General Programmer of the Year 2000 Committee of China.

1999年12月17日，在北京中国2000年庆典新闻发布会上，中国2000年委员会副秘书长王俊杰，向中外记者发布在山海关老龙头举办有关庆典信息。

On December 17, 1999, the press conference on the Year 2000 Millennium Celebration of China is held in Beijing, Mr Wang Junjie, the Deputy Secretary-General of the Year 2000 Committee of China makes an introduction to reporters on the celebration activities in the Old Dragon's Head of Shanhaiguan.





中国 2000 年庆典引起了国内外各大媒体的关注。图为法新社记者在询问组委会在中国秦皇岛山海关老龙头举办庆典的有关问题。

Reporters both from home and abroad give their great attention to the Year 2000 Millennium Celebration of China. The picture shows the reporter from AFP is asking about the celebration activities held in the Old Dragon's Head of Shanhaiguan, Qinhuangdao.

1999 年 12 月 17 日,在北京的新闻发布会上,中国 2000 年委员会副主席、秘书长卜凡舟先生回答了中外记者的提问。

On December 17, 1999, Mr Pu Fanzhou is answering questions at the press conference held in Beijing.





秦皇岛市人民政府
市长宁金彪，副市长刘
朔全正在布置庆典前的
准备工作。

Mr Ning Jinbiao and Mr
Liu Shuoquan, Mayor and
Deputy Mayor of the
Qinhuangdao Municipal
People's Government,
make arrangements for
preparations before the
celebration.



秦皇岛市委副书记、市
长宁金彪，市委副书记周卫
东，共同研究部署 2000 年大
型群众庆典活动中有关安全
保卫工作。

The Deputy Secretary
of the CPC Party Committee
and Mayor of Qinhuangdao,
Ning Jinbiao, the Deputy
Secretary of CPC Party
Committee, Zhou Weidong,
are discussing security
matters needing attention in
the large-scale mass
celebrating activities.



秦皇岛市人民政府副秘书长闫树德、安排庆典准备工作。

Mr Yan Shude, Deputy Secretary-General of the Qinhuangdao Municipal People's Government, talks on matters needing attention in the celebration.



山海关区人民政府副区长时晓峰认真地安排和北京庆典的协调工作。

Ms Shi Xiaofeng, Deputy Magistrate of the Shanhaiguan District Government, talks on how to coordinate with Beijing's celebrations.



中共山海关区委书记李彦良和区人民政府区长吴开达，文物局局长高廷库，老龙头景区管理处主任马也商讨庆典地点。

Li Yanliang, Secretary of the Shanhaiguan District Party Committee, Wu Kaida, Magistrate of the Shanhaiguan District Government, Gao Tingku, Director of the Shanhaiguan Bureau of Cultural Relics, and Ma Ye, Director of the Management Office of the Old Dragon's Head Scenery Zone, are in discussion on the location of celebration.



中共山海关区委书记李彦良和区人民政府区长吴开达，文物局局长高廷库，老龙头管理处主任马也到老龙头现场勘察。

Secretary Li Yanliang and Magistrate Wu Kaida are reconnoitering at the Old Dragon's Head where the celebration will be held.



“世纪守望，巨龙传声”倒计时牌树立在老龙头长城脚下。

The Countdown Clock stands at the foot of the Great Wall near the Old Dragon's Head.



山海关区人民政府组织工人在老龙头长城下紧张的搭台。

Workers organized by the Shanhaiguan District Government put up a makeshift stage.



电视台的工作人员在试机
Staff member of TV station tests equipment.



各电视台卫星转播车正在紧张的安装调试。
Satellite TV relay vehicles are being installed and tested.



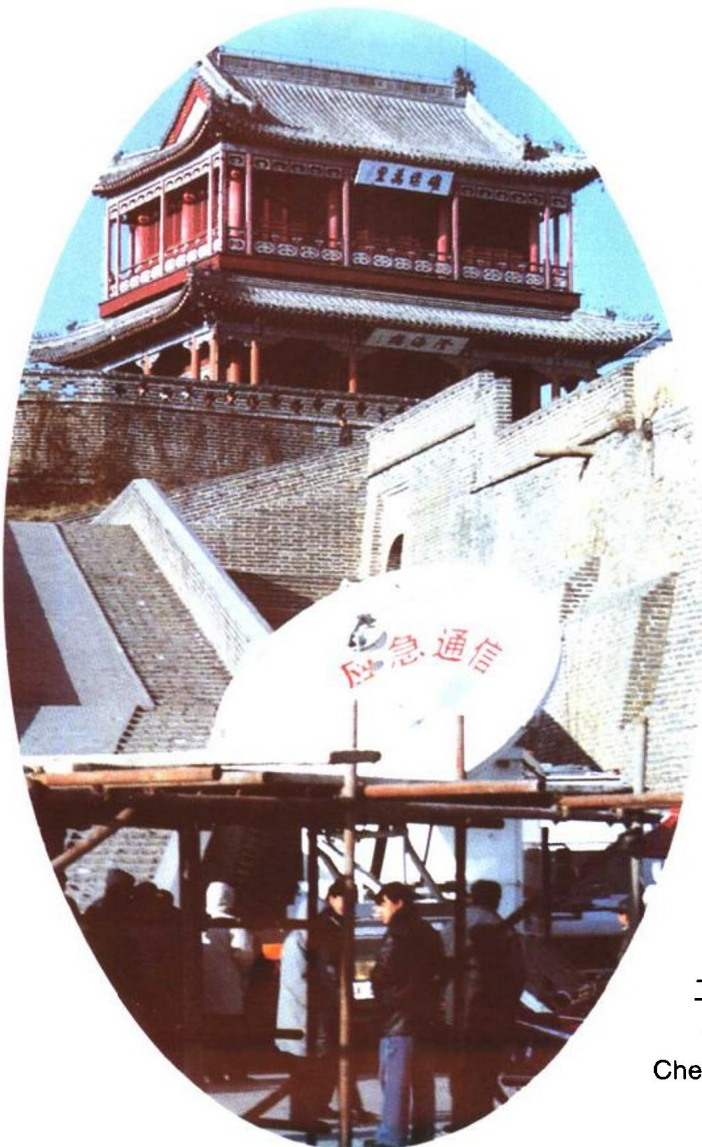
中国人民解放军海政文工团战士紧张地铺线。

Soldiers of the Cultural Troupe of the PLA Navy's Political Department lay wires.



中国人民解放军海政文工团战士冒着零下14℃的严寒在老龙头长城上架设卫星电视转播天线。

Soldiers of the Cultural Troupe of the PLA Navy's Political Department put up satellite relay antenna in the severe cold of 14℃ below zero.



卫星电视转播天线架在“澄海楼”长城下。
Satellite relay antenna is put up at the Chenghai Tower of the Great Wall.